

TEORIA

Preposiciones

Preposición es la palabra usada con sustantivos o pronombres para hacer frases. Podemos tener:

preposición – (adjetivo) - sustantivo

In machine language. (En lenguaje de máquina).

During the run. (Durante la corrida).

Los mas usados son:

Above	About	Across	After
Against	Around	At	Before
Behind	Below	Beside	Between
By	During	Down	For
From	In	Near	Of
On	Off	Over	Since
Through	To	Towards	Until
Up	Upon	With	Within

Locuciones prepositivas.

According to: de acuerdo con

As far as: tan lejos como

As far/as to: para

As regards: relacionado con

In order to: para

In regard to: con relación a

In spite of: a pesar de

Instead of: en vez de

On the one hand: de una forma/manera

On the other hand: de la otra forma/manera

Muchos verbos, adjetivos y sustantivos se usan siempre unidos a determinadas preposiciones (look at, afraid of, difficulty with). Cuando estos verbos, adjetivos y sustantivos se están al final de una cláusula o sentencia, es habitual que las preposiciones los acompañen. Por ello es bastante común encontrar una preposición sin objeto explícito.

Its URL... that's what I'm not sure of.

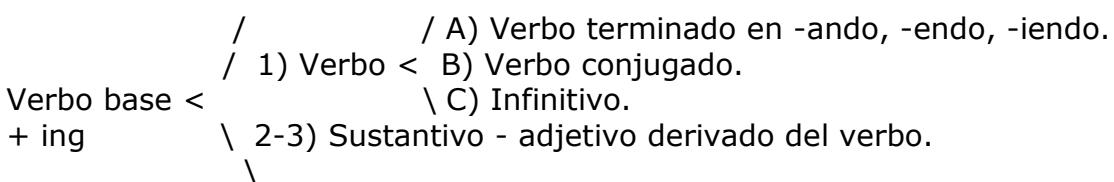
Su URL... eso es de lo que no estoy seguro.

Those are the emoticons I told you about.

Ésos son los emot-íconos de los que te hablé.

INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA TERMINACIÓN ING.

Depende de su posición en la oración y presenta las siguientes variantes:



1.A) ing: -ando, -endo y -iendo.

a) 'be' + (base + 'ing') Corresponde a los tiempos progresivos.

They were moving the computers from their places.

Estuvieron moviendo las computadoras de sus lugares.

The importance of computers is growing rapidly.

La importancia de las computadoras está creciendo rápidamente.

b) by + (base + 'ing').

By knowing the computers you can write any kind of programs.

Conociendo las computadoras, usted puede escribir cualquier tipo de programas.

c) thus + (base + 'ing') (thus, thereby y expresiones equivalentes)

Cuando está expresando la consecuencia de un hecho. A veces se omiten las introducciones mencionadas:

They ordered the records, classifying the file.
They ordered the records, so classifying the file.
They ordered the records, therefore classifying the file.
They ordered the records, thus classifying the file.
Ordernaron los registros, clasificando (así) el archivo.

d) verbo conjugado (+ modificador) + (base + 'ing') Se traduce por el verbo conjugado + el verbo terminado en ando, endo y iendo.

It moves occupying all empty spaces.
Se mueve ocupando todos los espacios vacíos.
It moves forward occupying all empty spaces.
Se mueve hacia adelante ocupando todos los espacios vacíos.

e) posición inicial de base + 'ing' Excepcionalmente se traduce por el gerundio castellano. Generalmente son más apropiadas las traducciones descriptas en los puntos 1.C.e y 2.a. Sólo cuando ellas no sean aplicables, optar por esta traducción.

1.B) sustantivo + (base + 'ing') -> sustantivo + 'que' + verbo conjugado.

That new machine has worked for periods of time ranging from minutes to hours.
Esa máquina nueva ha trabajado por períodos que fluctúan de minutos a horas.

1.C) base + 'ing': infinitivo en castellano.

a) preposición + base + 'ing' Se traduce por una preposición mas un infinitivo.
In order to improve our methods we undertook an experimental and theoretical program of analysing assembly tasks.

Para mejorar nuestros métodos, emprendimos un programa experimental y teórico de tareas de ensamblaje de análisis.

b) 'when' + (base + 'ing') Se traduce por el infinitivo, o por 'al' + infinitivo, o por 'cuando' + un verbo conjugado.

When working with null fields you must be careful.
Al trabajar con campos nulos, usted debe ser cuidadoso.
Cuando trabaje con campos nulos, usted debe ser cuidadoso.
When working with null fields, it may become dangerous.
Trabajar con campos nulos, puede volverse peligroso.

c) algunos verbos conjugados (ej. allow, begin, continue, forget, regret, remember, start, stop, etc.) + (base + 'ing') Se traduce por el verbo conjugado (+ preposición) + infinitivo.

They stopped running programs a month ago.
Dejaron de correr programas hace un mes.
They avoided being interviewed by a system analyst.
Evitaron ser entrevistados por un analista de sistema.

d) (base + 'ing') como cláusula inicial o final explicativa Se traduce por una preposición + infinitivo o por una cláusula equivalente.

This program is similar to that one, having the flowchartings the same sequence.
Este programa es similar a aquél, ya que los diagramas tienen la misma secuencia.

e) posición inicial de base + 'ing' Se traduce por infinitivo (o bien por el sustantivo derivado del verbo como se ve en el punto 2.a).

Specifying both the date and the month is necessary in order to identify it.
Especificar tanto la fecha como el mes, es necesario para identificarlo.

2) base + 'ing': Sustantivo derivado del verbo.

a) posición inicial de base + 'ing' Se traduce por el sustantivo derivado del verbo (o bien por el infinitivo como se vió en el punto 1.C.e).

Planning the whole process will help you a lot.
La planificación del proceso entero le ayudará mucho.

b) (base + 'ing') + sustantivo Se traduce por sustantivo + "de" + el sustantivo derivado del verbo.

Our printing speeds are still increasing.
Nuestras velocidades de impresión todavía se están incrementando.

In programming techniques, logical thought must be applied.

En técnicas de programación, deben aplicarse pensamientos lógicos.

c) base + 'ing'.

I warned the operator that processing can't begin.

Le advertí al operador que el proceso no puede empezar.

d) preposición + (base + 'ing').

Many different factors must be considered in assembling an analog computer.

Muchos factores diferentes deben considerarse en el ensamblaje de una computadora analógica.

3) base + 'ing' + Adjetivo en castellano.

a) (base + 'ing') + sustantivo Se traduce por sustantivo + adjetivo, o bien adjetivo + sustantivo.

Sharing time isn't a new concept.

El tiempo compartido no es un concepto nuevo.

Algunas palabras terminadas en 'ing'.

La terminación 'ing' no siempre es sufijo verbal. En ciertos casos es parte integral e indivisible de las palabras.

During: durante.

Thing: cosa.

Nothing: nada.

Ceiling: cielo raso.

Ring: anillo.

To sing: Cantar.